

Quick reference to Polish pension responses

Updated 1-3-2016

<p>- celem uzyskania uprawnień kombatanckich, prosimy o nadesłanie dowodów (np. dokumenty, oświadczenia świadków, relacji utrwalonych tuż po wojnie), które mogą potwierdzić Pana pobyt w getcie i w obozach koncentracyjnych w okresie okupacji. Jeżeli nie posiada Pan dowodów represji, proszę nas o tym poinformować, a wówczas Urząd zwróci się w ramach postępowania dowodowego do właściwych instytucji o sprawdzenie czy w ich zasobach archiwalnych znajdują się dokumenty mogące potwierdzić podnoszone przez Pana okoliczności; Prosimy również o przedłożenie dowodów na okoliczność posiadania polskiego obywatelstwa w chwili podlegania represjom;</p>	<p>- To obtain veterans' entitlements, please send evidence (eg. The documents, statements by witnesses, relationships established after the war), which may confirm your stay in the ghetto and concentration camps during the occupation. If you do not have evidence of repression, please let us know, and then the Authority will seek in the context of evidence to the competent institutions to check whether their archives contain documents that could confirm the facts alleged; Please also submit evidence of the fact that you had Polish citizenship when subject to repression.</p>
<p>Informujemy także, że jeśli przyśle Pani dwa zdjęcia w formacie zdjęcia w formacie legitymacyjnym (3,5 na 4,5 cm), pozwolą nam one wydać zaświadczenie ze zdjęciem. Wystawienie powyższego zaświadczenia zdjęciem nie jest jednak konieczne, jeśli nie będzie Pani korzystała ze zniżek przy przejazdach (na terenie Polski w komunikacji krajowej środkami publicznego transportu zbiorowego).</p>	<p>We inform you that if you'll send you a photograph in the format of two pictures in a legitimate size (3.5 to 4.5 cm), this will allow us to issue a certificate with a photo. The issuance of a certificate with photo above is not necessary, however, if you will not benefit from travel discounts (in Poland, in a domestic means of public transport).</p>
<p>-Jeśli jest Pan zainteresowany korzystaniem z ulg w komunikacji krajowej w Polsce, proszę nam przysłać 2 zdjęcia w celu wystawienia stosownego zaświadczenia. Jeśli nie zamierza Pan nigdy korzystać z takich ulg w Polsce, przesyłanie zdjęć nie jest wymagane;</p>	<p>If you are interested in taking advantage of the discounts in the national transport in Poland, please send two ID size photographs in order to issue a relevant certificate. If you do not intend to use such discounts ever in the territory of Poland, the requirement of provision of such photos does not apply.</p>

<p>Jeżeli nie posiada Pan dowodów, proszę nas o tym poinformować, a wówczas Urząd zwróci się w ramach postępowania dowodowego do właściwych instytucji w Polsce i zagranicą o sprawdzenie czy w ich zasobach archiwalnych znajdują się dokumenty mogące potwierdzić podnoszone okoliczności.</p>	<p>If you do not have evidence, please let us know, and the Office shall contact, as part of its evidence proceedings, competent institutions in Poland and abroad to check whether their archives contain documents that could confirm the alleged circumstances.</p>
<p>Informujemy ponadto, że uprzejmie informujemy, że skompletowany wniosek o przyznanie uprawnień, wraz z dowodami potwierdzającymi opisane we wniosku represje, należy przedłożyć w stowarzyszeniu kombatanckim właściwym dla określonego rodzaju działalności kombatanckiej lub represji w celu Jego zarekomendowania zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 24 stycznia 1991 roku o kombatantach oraz niektórych osobach będących ofiarami represji wojennych i okresu powojennego (tekst jedn. Dz.U. z 2014 roku, poz. 1206). Takim stowarzyszeniem może być np. American Gathering of Jewish Holocaust Survivors and Their Descendants (122 West 30th Street, Suite 304A New York, NY 10001). W wyniku ustaleń Urzędu z przedstawicielami środowisk ofiar Holokaustu, powyższe stowarzyszenie będzie wystawiło stosowne rekomendacje</p>	<p>Moreover, we inform you that we kindly inform that a completed application for the granting of rights, together with proof confirming the repressions described in the application, should be submitted to the combatants' association appropriate to the specific type of combatant's activity or repression for the purpose of its recommendation, pursuant to article 22 section1 of the Act dated January 24, 1991 Concerning combatants and certain persons being victims of wartime and postwar repression (consolidated text Law Journal 2014, item 1206). The American Gathering of Jewish Holocaust Survivors and Their Descendants (122 West 30th Street, Suite 304A New York NY 10001) may be such an association, e.g. As a result of the agreements between the Office and the representatives of the communities of Holocaust victims, the above association will issue the relevant recommendations.</p>
<p>Ponadto informuję, że jeśli jest Pan zainteresowany korzystaniem z ulg w komunikacji krajowej w Polsce, proszę nam przysłać dwa zdjęcia w formacie legitymacyjnym (3,5 na 4,5 cm) w celu wystawiania stosownego zaświadczenia. Jeśli nie zamierza Pan nigdy korzystać z takich ulg na terenie Polski, przesyłanie zdjęć nie jest wymagane.</p>	<p>I would also like to inform you that if you wish to use discounted fares on domestic travels within Poland, you need to send us two identity-card-format (3.5 x 4.5 cm) photos of yourself so that we can issue a relevant certificate for you. If you are never going to use such discounted fares in Poland, then you do not need to send us the photos.</p>

<p>Ponadto proszę o nadesłanie dowodów potwierdzających że była Pani w trakcie podlegania represjom obywatelką Polski, lub jest nią Pani obecnie. Zgodnie bowiem z art. 21 ust. 1 ustawy z dnia 24 stycznia 1991 r. o kombatantach uprawnienia określone w ustawie przysługują osobie, która uzyska decyzję potwierdzającą działalność wymienioną w art. 1 ust. 2 i w art. 2 albo fakty, o których mowa w art. 4, posiada obywatelstwo polskie lub posiadała je w okresie działalności kombatanckiej bądź w okresie podlegania represjom.</p>	<p>In addition, please submit any evidence confirming that you were a Polish citizen during the repression time, or you are one now. In accordance to Art. 21 act 1 of the Act dated January 24, 1991 on Veterans, privileges specified in the act are entitled to a person, who receives a response confirming the activity listed in Art. 1 act 2 and Art. 2 or facts mentioned in Art. 4, has a Polish citizenship or had it during veteran activities or during the repression period.</p>
<p>Ponadto wniosek o przyznanie uprawnień kombatanckich wynikających z przepisów ustawy z dnia z dnia 24 stycznia 1991 r. o kombatantach ... musi spełniać następujące wymagania:</p>	<p>Furthermore, the application to determine veterans' eligibility pursuant to the law from January 24, 1991 about veterans... must meet the following requirements:</p>
<p>Pozostaje(my) z nadzieją, że powyższe informacje mogą okazać się pomocne.</p>	<p>I hope you find this information helpful.</p>
<p>Proszę o udzielenie odpowiedzi w terminie XX dni od daty otrzymania niniejszego pisma.</p>	<p>Please, provide you answer within XX days of the date of receipt hereof.</p>
<p>Prosimy także o nadesłanie poświadczonej za zgodność z oryginałem kserokopii obecnie używanego dowodu tożsamości lub paszportu.</p>	<p>Please also send a certified xerox copy of the original of the proof of identity or passport you are currently using.</p>
<p>Proszę także o nadesłanie poświadczonej za zgodność z oryginałem kserokopii obecnie używanego dowodu tożsamości lub paszportu.</p>	<p>Please also send us a certified photocopy of the original document you are currently using as a proof of identity such as your identity card or passport.</p>

<p>Skompletowany wniosek o przyznanie uprawnień, wraz z dowodami potwierdzającymi opisane we wniosku represje, należy przedłożyć w stowarzyszeniu kombatanckim właściwym dla określonego rodzaju działalności kombatanckiej lub represji w celu jego zarekomendowania zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy o kombatanckich ... Może Pan w tym celu zwrócić się np. do American Gathering of Jewish Holocaust Survivors and Their Descendants (122, West 30th Street, Suite 304A New York, NY 10001)</p>	<p>A completed application for the award of the entitlement, together with evidence which substantiates repressions as described in the application, should be submitted to the veteran association with jurisdiction over veteran activity or repression relevant for the purpose of its recommending in accordance with Art. 22 Item 1 of the Act on Veterans. You may to this end contact for instance American Gathering of Jewish Holocaust Survivors and Their Descendants (122 West 30th Street, Suite 304A New York, NY 10001)</p>
<p>uprzejmie informujemy, że w celu uzyskania uprawnień kombatanckich, należy nadesłać dowody (np. dokumenty, oświadczenia świadków), które mogą potwierdzić poniesione przez Panią represje. Przesłane dokumenty powinny być poświadczane za zgodność z oryginałem przez notariusza lub dowolny urząd państwowy. Kopie dokumentów z Instytutu Yad Vashem lub z Międzynarodowego Biura Poszukiwań w Bad Arolsen nie muszą być potwierdzone za zgodność z oryginałem - nasz Urząd dokona potwierdzenia takich dokumentów w tych instytucjach we własnym zakresie. Jeżeli nie posiada Pani dowodów, proszę nas o tym poinformować, a wówczas Urząd zwróci się w ramach postępowania dowodowego do właściwych instytucji w Polsce i zagranicą o sprawdzenie czy w ich zasobach archiwalnych znajdują się dokumenty mogące potwierdzić podnoszone przez Panią okoliczności.</p>	<p>We kindly inform you that in order to obtain combatant's rights, you should send proof (e.g., documents, the statements of witnesses) which can confirm the repressions you have undergone. These documents should be copies of the originals certified to be such by a notary or the pertinent state office. Copies of documents from the Yad Vashem Institute or from the International Bureau of Investigation in Bad Arolsen need not be certified copies of the original. Our office will confirm such documents in these institutions on their own. If you do not have proof, please let us know and the Office, by means of an evidence hearing, will contact the proper institutions in Poland and abroad to verify whether documents which can confirm the circumstances you endured are located in their archives.</p>
<p>W korespondencji z Urzędem należy podać zamieszczony u góry numer sprawy.</p>	<p>Please quote the above-referenced case number in all correspondence addressed to our Office.</p>

<p>W odpowiedzi na Pana pismo uprzejmie informujemy, że wniosek przyznanie uprawnień kombatanckich wynikających z przepisów z dnia 24 stycznia 1991 r. o kombatantach ... /Dz. U. z 2014 r. poz. 1206/ musi spełniać następujące wymagania:</p>	<p>In reply to your letter we kindly inform you that an application for veterans' entitlements under the regulations of 24 January 1991. Veterans ... / Journal. U. of 2014. Pos. 1206 / must meet the following requirements:</p>
<p>W odpowiedzi na Pana wniosek uprzejmie informujemy, że represjarni w rozurnieniu ustawy z dnia 24 stycznia 1991 r. o kombatantach oraz niektórych osobach będących ofiarami represji wojennych i okresu powojennego są m.in. okresy przebywania z przyczyn politycznych, religijnych i narodowościowych: a) w więzieniach oraz poprawczych obozach pracy i poprawczych koloniach pracy podległych Głównemu Zarządowi Obozów i Kolonii Poprawczych NKWD, a od marca 1946 r. MWD ZSRR, b) na przymusowych zesłaniach i deportacji w ZSRR. Zatem uprawnienia należą się tylko osobom, które zostały zesłane lub deportowane do ZSRR w drodze zastosowania wobec nich przymusu administracyjnego lub karnego, a nie należą się osobom, które przernieszczaly się po ZSRR uciekając przed Niemcami.</p>	<p>In response to your application we are kindly informing you that "repression" in the understanding of the law from January 24, 1991 about veterans and certain people who were victims of wartime and post-war repression, includes, among others, the periods spent for political, religious, or ethnic reasons in: a) prisons, correctional labor camps, or correctional labor colonies run by the General Administration of Correctional Camps and Colonies of the NKVD, and from March 1946, MVD of the USSR; b) forced exile and deportations into the USSR. Therefore, the eligible persons are only those who were exiled or deported to the USSR by administrative or penal order, and not those who were relocating within the USSR territory to escape from the Nazis.</p>
<p>W związku z postepowaniem...</p> <p>[This is a letter asking for more historical information and evidence of concentration camp or ghetto experiences. Please find a sample of such a letter in Polish in Appendix A of this packet.]</p>	<p>[This is a letter asking for more historical information and evidence of concentration camp or ghetto experiences. Please find the English translation of this letter in Appendix A of this packet.]</p>

<p>W odpowiedzi na Pani pismo uprzejmie informuję, że w celu uzyskania uprawnień określonych ustawie z dnia 24 stycznia 1991 roku o kombatantach oraz niektórych osobach będących ofiarami represji wojennych i okresu powojennego (tekst jedn. Dz.U. z 2014 roku, poz. 1206) powinna Pani nadesłać dowody (np. dokumenty, oświadczenia świadków, zaświadczenia z instytucji archiwalnych), które mogą potwierdzić poniesione przez Panią, represje. Przesłane dokumenty powinny być poświadczone za zgodność z oryginałem przez notariusza lub dowolny urząd państwowy. Jeżeli nie posiada Pani dowodów, proszę nas o tym poinformować, a wówczas Urząd zwróci się w ramach postępowania dowodowego do właściwych instytucji w Polsce i zagranicą o sprawdzenie czy w ich zasobach archiwalnych znajduje się dokumenty mogące potwierdzić podnoszone okoliczności.</p>	<p>In reply to your letter I would like to inform you kindly that in order to obtain the right set forth in the Law of 24 January 1991 on War Veterans and Some Persons Being the Victims of War Oppressions (uniform text, Journal of Law of 2014, item 1206) you should send the evidence (e.g. documents, witnesses' representations, certificates from archives institutions) that could prove the oppressions you have suffered. Provided documents should be authenticated as true copies of the originals by a notary public or any official authority. If you do not have any evidence, please inform us about this fact and that the Office will inquire relevant institutions in Poland and abroad within the scope of evidentiary proceedings to check whether they are in possession of the documents that could confirm the mentioned circumstances.</p>
<p>zgodnie z art. 33 ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowanie administracyjnego /tekst jedn. Dz. U. z 2013 r., poz. 267 / w przypadku wyznaczenia pełnomocnika przez Stronę do akt należy dołączyć oryginal pełnomocnictwa lub urzędowo poświadczony odpis pełnomocnictwa - do wniosku dołączono natomiast jedynie zwykłą kopię. Do czasu nadesłania właściwego dokumentu wszelka korespondencja w sprawie będzie adresowana bezpośrednio do Pana ...</p>	<p>according to the Code of Administrative Procedure art. 33 of the June 14, 1960 statute, if a power of attorney is added by a party to the case there must be an original power of attorney writ or an officially certified copy of the power of attorney submitted. However, this application was accompanied by a plain copy. Until a proper document is provided, all correspondence will be addressed directly to Mr. ...</p>

<p>Z uwagi na fakt zamieszkiwania poza granicami Polski, organ zobowiązany, jest poinformować, że zgodnie z zapisem art. 40 § 4 i 5 Kodeksu postępowania administracyjnego, strona zamieszkała za granicą lub mająca siedzibę za granicą, jeżeli nie ustanowiła pełnomocnika do prowadzenia sprawy zamieszkałego w kraju, jest obowiązana wskazać w kraju pełnomocnika do doręczeń. W razie niewskazania pełnomocnika do doręczeń, przeznaczone dla tej strony pisma pozostawia się w aktach sprawy ze skutkiem doręczenia.</p>	<p>As you are residing outside of the borders of Poland, the Authority is under obligation to inform you that in accordance with the provision of Article 40 Sections 4 & 5 of the Code of Administrative Proceeding, a party residing abroad or having their registered office abroad, in the event of not having appointed their attorney-in-fact residing in Poland to handle the case, is obligated to indicate an agent for service. In the event of non-indication of an agent for service, all correspondence addressed to such a party is held on the case file with the effect of service.</p>
<p>Zatem w przypadku jeśli nie poda Pan adresu pełnomocnika do doręczeń zamieszkałego w Polsce, Urząd nie będzie mógł przysyłać kolejnych pism dla Pana do USA. Pisma będą pozostawione w aktach sprawy i nie będą Panu doręczane.</p>	<p>Therefore, if you do not provide us with the address of your agent for service residing in Poland, the Office shall not send any farther letters to your US address. Letters shall be kept on the case file and not delivered to you.</p>
<p>Zatem w przypadku jeśli nie ustanowi Pani Pełnomocnik do doręczeń zamieszkałego w Polsce, kolejne pisma dla Pani będą pozostawione w aktach sprawy i nie będą doręczane do Stanów Zjednoczonych.</p>	<p>If you do not appoint a service agent who resides in Poland, subsequent letters for you will remain in the case documents and will not be forwarded to the United States.</p>
<p>– zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy o kombatantach do wniosku należy dołączyć rekomendację stowarzyszenia właściwego dla określonej działalności kombatanckiej lub represji. Takim stowarzyszeniem może być np. American Gathering of Jewish Holocaust Survivors and Their Descendants (122 West 30th Street, Suite 304A New York, NY 10001). W wyniku ustaleń Urzędu z przedstawicielami środowisk ofiar Holocaustu, powyższe stowarzyszenie będzie wystawiało stosowne rekomendacje;</p>	<p>– In accordance with Art. 22 paragraph. 1 of the Act of Veterans, the application must be accompanied by the recommendation of the association responsible for specific activities of the veteran or the repression. Such an association may be, for example. American Gathering of Jewish Holocaust Survivors and Their Descendants (122 West 30th Street, Suite 304A New York, NY 10001). As a result of findings of the Office with the representatives of the victims of the Holocaust, the above association will provide the appropriate recommendations.</p>

<p>- zgodnie z Ustawą o języku polskim z dnia 7 października 1999 r., wskazujemy, że przesłane dokumenty, jeśli zostały sporządzone w języku innym niż polski, powinny być przedłożone wraz z tłumaczeniem na język polski. W przypadku przesłania kserokopii dokumentów, prosimy o ich potwierdzenie za zgodność z oryginałem;</p>	<p>Pursuant to the Law on the Polish Language [Ustawa o języku polskim] of 7 October 1999, we inform that the provided documents, if made in any language other than the Polish language, should be provided together with their translation into Polish. In case copies of the original documents are sent, please confirm they are true copies of the original documents.</p>
<p>Zwracam się także z prośbą o podanie dokładnych danych osobowych wszystkich członków Pana rodziny (rodziców i rodzeństwa) - imię, nazwisko, data i miejsce urodzenia, imiona rodziców. Pozwoli nam to na poszerzenie obszaru poszukiwań w archiwach i instytucjach w celu uprawdopodobnienia faktów podanych we wniosku o przyznanie uprawnień.</p>	<p>Please also provide us with accurate personal data of all members of your family (parents and siblings) – full names, dates and places of birth, parents' names. This will allow us to expand the search scope in the archives and institutions in order to for us to become certain of the circumstances stated in the application for the award of the entitlement.</p>



Appendix A

**URZĄD DO SPRAW KOMBATANTÓW
I OSÓB REPRESJONOWANYCH**
Departament Współpracy ze Stowarzyszeniami
i Ewidencji

Warszawa, dnia 08.09.2015 r.

[Identification number]

Żydowski Instytut Historyczny
ul. Tłomackie 3/5
00-090 Warszawa

W związku z postępowaniem administracyjnym prowadzonym w sprawie przyznania Pani [Full name], z domu [Maiden name], ur. [Date of birth] r. w m. [Birth town], córce [Father's & mother's name], zam. [Current address]

Stany Zjednoczone uprawnień określonych w przepisach ustawy z dnia 24 stycznia 1991 r. o kombatantach oraz niektórych osobach będących ofiarami represji wojennych i okresu powojennego (tekst jednolity: Dz.U. 2014 poz. 1206) zwracam się z uprzejmą prośbą o nadesłanie informacji czy w Państwa zasobach archiwalnych znajdują się dokumenty dotyczące pobytu ww. w getcie w [Name of ghetto] : osadzenia w obozach [Concentration camps] w czasie okupacji.

W trakcie wojny wnioskodawczyni nazywała się [Maiden name].

W korespondencji z Urzędem prosimy o powołanie się na podany wyżej numer sprawy.

STARSZY SPECJALISTA
Magdalena Długolecka-Zimna

Do wiadomości:

Pan Tomasz Kuncewicz
Plac Księdza Jana Skarbka 5
32-600 Oświęcim

Appendix A

The Office for War Veterans and Victims of Oppression
Department of Relationships with Associations and Records

Warsaw, [DATE OF LETTER]

[IDENTIFICATION NUMBER]

Jewish Historical Institute
Tłomackie 3/5, 00-090 Warsaw,
Poland

In connection with the administrative proceedings to grant Mr./Mrs. [NAME], nee [BIRTH NAME], born on [DATE OF BIRTH], in [BIRTH TOWN], daughter of [FATHER'S NAME] and [MOTHER'S NAME], residing at [CURRENT ADDRESS] the United States of America, the powers laid down in the provisions of the Law of 24 January 1991 on Veterans and Certain Persons who are Victims of the Repression of War and the Postwar Period (Dz. U. - Journal of Laws - 2014 pos. 1206), I come with a polite request to send any information as to whether there are in your archive any documents regarding your stay in the [NAME OF GHETTO] ghetto and imprisonment in the [NAME OF CONCENTRATION CAMP(S)] concentration camp during the war.

During the war the applicant 's name was [NAME].

In correspondence with the Office please refer to the above case number.

Senior Specialist
Magdalena Długolecka-Zimna

Attn.

Mr Tomasz Kuncewicz
Plac Księdza Jana Skarbka 5
32-600 Oświęcim